TORAH OHR · PARSHAS VAYISHLACH · MAAMAR 4

ויקם בלילה הוא ויקח את שתי נשיו כו'...

Y se levantó aquella noche

◇

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak

LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA
likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayishlach/4/

1 ויקם בלילה הוא ויקח את שתי נשיו כו' ויעבר את מעבר יבק ויקחם ויעברם את הנחל כו'.

"Y se levantó aquella noche y tomó a sus dos mujeres", etc.; "cruzó el vado del Yabbok, los tomó y los hizo cruzar el arroyo", etc.

פי' יב"ק [יחוד ברכה וקדושה] הוא יחוד ברכה וקדושה. והענין דהנה כתיב בעבר הנהר ישבו אבותיכם מעולם ופי' הנהר הוא בחי' בינה כמ"ש ונהר יצא מעדן כו'

El significado [del nombre] Yabbok (Y-B-K) es [las iniciales de] yijud, berajá u-kedushá (unión, bendición y santidad). El asunto es el siguiente. Está escrito: "Sus padres habitaron antaño más allá del río"; "el río" alude al nivel de Biná (entendimiento), como está escrito: "Y un río salía de Edén", etc.

ושרש האבות הוא מעבר הנהר היינו מבחי' הכתר שהוא למעלה מהנהר הנ"ל רק שמשם נמשכו האבות ונשפלו למטה בעבר השני של הנהר בז"א דאצילות (וע' בזהר פ' אמור מ"ש ע"פ זה)

La raíz de los Patriarcas se encuentra más allá del río, es decir, en el nivel de Kéter (la Corona), que está por encima del río mencionado anteriormente; solo que desde allí los Patriarcas fueron atraídos hacia abajo y descendieron, hasta el otro lado del río, a Zeir Anpín (los atributos emocionales) del Mundo de Atzilut (Emanación). (Véase también en el Zohar, Parshas Emor, lo que se dice sobre este [versículo].)

ויעקב שרצה שימשיך לו המקיף דתהו הנ"ל שלפני אצילות הוצרך מתחלה לעבור את הנהר הנ"ל

Y Yaakov, que deseaba atraer hacia sí el aspecto circundante [la luz] (makif) de Tohu mencionado anteriormente, que está antes de Atzilut, primero necesitaba cruzar el río mencionado anteriormente.

וזהו ויעבר את מעבר יבק כי בחינת יחוד ברכה וקדושה הוא הכל בחי' נהר הנ"ל שעל ידו נמשכו כל השפעות ויחוד אורות עליונים כמ"ש ונהר יצא מעדן להשקות את הגן כו'.

Y esto es "y cruzó el vado del Yabbok", pues el nivel de la unión de la bendición y la santidad es enteramente el nivel del río mencionado anteriormente, por cuyo medio se atraen hacia abajo todas las influencias y la unión de las luces superiores, como está escrito: "Y un río salía de Edén para regar el jardín", etc.

2 וכשעבר את הנהר והגיע לבחי' שלמעלה מהנהר הנ"ל אז לא רחוק הוא מן המקיף דתהו הנ"ל שלפני האצילות וזהו ויעבר את אשר לו כל מה שתיקן העלה הכל לשם.

Y cuando cruzó el río y llegó al nivel que está por encima del río mencionado anteriormente, entonces no estaba lejos de la [luz] circundante de Tohu [caos], mencionada anteriormente, que precede a Atzilut. Y esto es «e hizo pasar lo que era suyo»: todo lo que había rectificado, lo elevó allí.

אך הוא בעצמו נשאר למטה עדיין כמ"ש ויותר יעקב לבדו כי רצה לברר את עשו שהוא עדיין בשבירה כמו שהודיעוהו המלאכים כו' והוא ענין ויאבק איש עמו כנודע:

Pero él mismo todavía permaneció abajo, como está escrito: «Y Yaakov quedó solo», pues quería refinar a Eisav, que aún se encontraba en el estado de ruptura, tal como le habían informado los ángeles, etc. Y este es el sentido de «y un hombre luchó con él», como es sabido.

3 ולהבין כללות ענין כוונת יעקב בהמשכת המקיף דתהו לעולם התקון וגם יובן זה בעבודת ה'

Para comprender la intención de Yaakov en su conjunto al hacer descender el aspecto abarcador [luz] de Tohu al Mundo de Tikún (Rectificación), y para que esto también se comprenda en el servicio a D'os:

הנה ידוע דיעקב הוא בחי' ת"ת [תפארת] שמחבר ב' הפכים שהן חו"ג [חסד וגבורה] כי ע"י התכללות ב' הפכים יחד הוא עיקר הת"ת [התפארת]

Ahora bien, es sabido que Yaakov es el nivel de Tiféret (belleza), que une dos opuestos, a saber, Jésed y Guevurá; pues la esencia de Tiféret consiste en la inclusión conjunta de dos opuestos

(כמו בגוונים כשמורכבים ב' וג' גוונים יחד הוא עיקר היופי) והמשכת והתגלות אוא"ס [אור אין סוף] בקו האמצעי כו'

(como ocurre con los colores: cuando se combinan dos o tres colores, eso constituye la esencia de la belleza), y [es] la extensión hacia abajo y la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) en la línea media, etc.

לכך רצה ג"כ לחבר ולייחד ג"כ המקיף דתהו עם האו"פ [האור פנימי] דתקון שהם ג"כ ב' הפכים שיתחברו יחד ואז יהיה גילוי אוא"ס [אור אין סוף] (ועיין בזהר פ' תרומה דקע"ה ע"ב ע"פ והבריח התיכון ושם דף קע"ו ע"א):

Por eso también quiso unir y unificar el aspecto abarcador [luz] de Tohu con la luz interior (or pnimi) de Tikún, que también son dos opuestos, para que se unieran; y entonces habría una revelación de Or Ein Sof. (Y véase en el Zohar, Parshas Terumah, página 175b, sobre [el versículo] «Y la barra central», y allí, página 176a.)

4 וביאור הדברים הנה יש ב' בחי' בעבודת ה'. הא' האהבה ברשפי אש בתגבורת מאד לצאת מן הגוף וליפרד מן הפתילה כו'

La explicación del asunto es la siguiente: hay dos niveles en el servicio a D'os. El primero es un amor como llamaradas de fuego, con una intensidad muy grande, que busca salir del cuerpo y separarse de la mecha, etc.

והוא בחי' אה"ר [אהבה רבה] שאין כלי הלב מכילה אותה כי לא יכיל הלב ההתפעלות העצומה. לכן לא יוכל לעמוד בכלי גופו וחפץ לצאת מנרתקה חומר הגוף.

Este es el nivel de ahavá rabá (amor inmenso), que la vasija del corazón no puede contener, pues el corazón no puede contener la inmensa conmoción. Por eso, [el alma] no puede permanecer en la vasija de su cuerpo y desea salir de su envoltura, la materia del cuerpo.

והב' בחי' התפעלות המתיישב בכלי הלב ועיקר ענינה הוא בחי' המשכת אלקות מלמעלמ"ט [מלמעלה למטה] דוקא בכלים מכלים שונים בתומ"צ [בתורה ומצות]. וזהו ענין רצוא ושוב.

El segundo es el nivel de una emoción que se asienta en la vasija del corazón, y su aspecto principal es hacer descender la divinidad de arriba hacia abajo, específicamente a vasijas, "vasijas de diversas clases", mediante la Torá y las mitzvot. Este es el asunto de ratzó y shov (correr y volver).

5 והנה בחי' עולם התהו הנ"ל היה בבחי' רצוא לכן נסתלקו האורות מן הכלים כמו האה"ר [האהבה רבה] ליפרד מן הפתילה והכלים כו'.

Ahora bien, el nivel del Mundo de Tohu mencionado antes estaba en el modo de ratzó [correr]; por eso las luces se retiraron de las vasijas, como el gran amor [que busca] separarse de la mecha y de las vasijas, etc.

אבל התקון הוא בחי' שוב והוא בחי' תומ"צ [תורה ומצות] ובע"כ [ובעל כרחך] אתה חי להיות בתוך הגוף להמשיך אא"ס [אור אין סוף] בכלים מכלים שונים.

Pero Tikun es el modo de shov [retorno], que corresponde al nivel de la Torá y las mitzvot; y "contra tu voluntad vives", para estar dentro del cuerpo, a fin de hacer descender la Luz Infinita (Or Ein Sof) a vasijas, "vasijas de diversas clases".

6 וזה היה ההפרש ג"כ באותן ד' שנכנסו לפרדס בן עזאי הציץ ומת. וב"ז [ובן זומא] הציץ ונפגע. רק ר"ע [רבי עקיבא] נכנס בשלום ויצא בשלום.

Y esta fue también la diferencia entre aquellos cuatro que entraron en el Pardés: Ben Azzai miró y murió; Ben Zoma miró y resultó dañado; solo Rabí Akiva entró en paz y salió en paz.

כי בן עזאי היה בבחי' רצוא דאה"ר [דאהבה רבה] הנ"ל בבחי' כלות הנפש ולא רצה להיות נשפל בבחי' שוב לכך לא רצה לישא אשה ואמר אפשר לעולם שיתקיים ע"י אחרים

Pues Ben Azzai estaba en el modo de ratzo [ímpetu de ascenso] del gran amor mencionado anteriormente, en el modo de klos hanefesh [consunción del alma], y no quería ser rebajado al modo de shov [retorno]. Por eso no quería casarse y dijo: "Es posible que el mundo se mantenga por medio de otros".

לכן הציץ ומת שנסתלק לגמרי מן הכלי כנ"ל כי עזה כמות אהבה כו' אכן אין זה דרך התורה שהיא בבחי' תקון כי לשבת יצרה ובע"כ [ובעל כרחך] אתה חי

Por eso miró y murió: se separó por completo de la vasija, como se mencionó anteriormente, pues "el amor es fuerte como la muerte", etc. Sin embargo, este no es el camino de la Torá, que está en el modo de Tikkun [rectificación], pues "Él la formó para que fuera habitada" y "contra tu voluntad vives".

לכן ר"ע [רבי עקיבא] שהיה מבחי' תקון נכנס בשלום ויצא בשלום שהיה המ"ן [המיין נוקבין] ומ"ד [ומיין דוכרין] שלו דהיינו בחי' הרצוא ושוב במדה ומזיגה נכונה שלפ"ע [שלפי ערך] הרצוא כן היה השוב אח"כ.

Por eso Rabí Akiva, que pertenecía al nivel de Tikkun, entró en paz y salió en paz: sus mayin nukvin y mayin duchrin (aguas femeninas y masculinas) —es decir, el ratzo y el shov— estaban en la medida y la combinación adecuadas: el shov que vino después correspondía al ratzo.

7 וזהו נכנס בשלום כו' הוא בחי' קו האמצעי המייחד ומחבר את הב' קוין ימין ושמאל שהם בחי' רו"ש [רצוא ושוב]

Y esto es "entró en paz", etc.: se trata del nivel de la línea media, que une y conecta las dos líneas, la derecha y la izquierda, que corresponden a ratzo [impulso ascendente] y shov [retorno].

לכך היה העלאת מ"ן [מיין נוקבין] שלו שהוא ענין שנכנס לפרדס במדה ומזיגה נכונה בבחי' רו"ש [רצוא ושוב] ונכנס בשלום בבחי' מ"ן [מיין נוקבין] ויצא בשלום בבחי' המשכת מ"ד [מיין דוכרין] בחי' שוב. (ועמ"ש פ' ויצא גבי בשלום ב' בחי' שלום ע"ש בד"ה והיה)

Por eso, su elevación de mayin nukvin [aguas femeninas], que es el sentido de su entrada al Pardes, tuvo la medida y combinación adecuadas, en el modo de ratzo y shov: entró en paz, en el modo de mayin nukvin, y salió en paz, en el modo de hacer descender mayin duchrin [aguas masculinas], el modo de shov. (Y véase lo escrito en la parashá de Vayetze respecto de "en paz", dos niveles de paz; véase allí, en el discurso que comienza "Vehayah".)

משא"כ בן עזאי ששרשו היה מבחי' תהו ששם הוא בחי' שני קוין כנ"ל בענין ויחץ כו' לשני מחנות

Esto no ocurre con Ben Azzai, cuya raíz provenía del nivel de Tohu, donde se encuentra el nivel de las dos líneas, como se mencionó antes en relación con "Y dividió... en dos campamentos".

לכך לא הי' [היה] התחברות הרו"ש [הרצוא ושוב] במזיגה נכונה והציץ ומת כו' התגברות הרצוא כו'

Por eso, ratzo y shov no se unieron en la combinación adecuada, y él miró y murió, etc., [por] el predominio del ratzo, etc.

ולכן היה ר"ע [רבי עקיבא] מקור כל התורה שבע"פ [שבעל פה] כי סתם משנה ר"מ [רבי מאיר] וסתם ספרא ר' [רבי] יהודה כו' וכולהו אליבא דר"ע [דרבי עקיבא].

Y por eso Rabbi Akiva fue la fuente de toda la Torá Oral, pues una Mishná anónima es de Rabbi Meir, y un Sifra anónimo es de Rabbi Yehudah, etc., y todos ellos siguen a Rabbi Akiva.

והוא לפי שהתורה ג"כ היא מבחי' התקון ויש בה התכללות ב' ההפכים דרו"ש [דרצוא ושוב] כמ"ש מימינו אש דת למו כו' לכן היה גילוי התורה ע"י ר"ע [רבי עקיבא] שהיה בו בחי' זו כנ"ל:

Esto se debe a que la Torá también proviene del nivel de Tikún, y en ella está incluida la unión de los dos opuestos, ratzo y shov, como está escrito: "De Su diestra, una ley de fuego para ellos", etc. Por eso, la revelación de la Torá tuvo lugar por medio de Rabbi Akiva, quien poseía esta cualidad, como se mencionó antes.

8 ועתה יובן ענין כוונת יעקב לייחד ולחבר המקיף דתהו עם האו"כ [האורות וכלים] דתקון היינו שיהיה תמיד רו"ש [רצוא ושוב] במזיגה אחת שלפ"ע [שלפי ערך] הרצוא כן השוב דהיינו שיהיה האה"ר [האהבה רבה] ברשפי אש ליפרד מן הפתילה כו'.

Ahora se comprenderá la intención de Yaakov de unir y conectar la luz envolvente de Tohu con las luces y vasijas de Tikkun: que siempre haya ratzó [impulso ascendente] y shov [retorno] en una sola combinación, de modo que, en la medida del ratzó, así sea el shov; es decir, que haya un gran amor, como destellos de fuego, para separarse de la mecha, etc.

ואעפ"כ [ואף על פי כן] יהיה אח"כ בחי' שוב לאחד. ובע"כ [ובעל כרחך] אתה חי להמשיך אא"ס [אור אין סוף] למטה דוקא בתומ"צ [בתורה ומצות] (כמ"ש בתניא פ' נג).

Y aun así, después habrá el modo de shov, para unificar: «Contra tu voluntad vives», a fin de hacer descender la Luz Infinita (Or Ein Sof) aquí abajo específicamente mediante la Torá y las mitzvot (como está escrito en Tanya, capítulo 53).

וה"ז [והרי זה] יחוד והתחברות המקיף דתהו עם כלים דתקון. וז"ש [וזהו שכתוב] ביעקב ויבא לו יין. ופי' בזוהר דארמי מיא לגו חמרא.

Y esta es la unión y conexión de la luz envolvente de Tohu con las vasijas de Tikkun. Y esto es lo que se dice de Yaakov: «Y le llevó vino». Y el Zohar explica que vertió agua en el vino.

כי יין הוא בחי' רצוא גבורות ורשפי אש ממטה למעלה. ויעקב ארמי מיא בחי' שוב.

Pues el vino es el nivel del ratzó, las Guevurot [fuerzas de contención] y los destellos de fuego [que ascienden] de abajo hacia arriba; y Yaakov vertió agua, el nivel del shov.

9 ולכן ויבא לו יין כו' הוא בתרי טעמי שהוא התכללות הרו"ש [הרצוא ושוב] מים ויין כו'

Por eso, "y le trajo vino", etc., se prolonga con dos te'amim [notas de cantilación y sabores], que representan la inclusión de ratzó y shov [avance y retorno], agua y vino, etc.

ולכן איתא דיעקב הוא שלימו דאבהן כי לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל. מפני שהיה אברהם מדת החסד הפשוט בלא מזיגה לכך נתפשט יותר מדאי עד שאמר לו ישמעאל כו'

Y por eso se afirma que Yaakov es la perfección de los Patriarcas, pues [él no era] como Avraham, de quien surgió Yishmael. Como Avraham era el atributo de Jésed (bondad) simple, sin mezcla, se extendió en exceso, hasta el punto de decir: "¡Ojalá que Yishmael...!", etc.

ויצחק היה בבחי׳ גבורה כו׳ אבל יעקב הוא שלימו דאבהן התכללות ההפכים רצוא ושוב כנ״ל:

Y Yitzchak estaba en el modo de Guevurá (contención), etc. Pero Yaakov es la perfección de los Patriarcas, la inclusión de los opuestos, ratzó y shov, como se mencionó arriba.

LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayishlach/4/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak